Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twój sługa Joab uczynił tę rzecz po to, by zmienić oblicze tej sprawy, a mój pan jest mądry mądrością anioła Bożego, tak że wie o wszystkim, co dzieje się na ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twój sługa Joab chciał zachować pozór, że ta sprawa dotyczy kogoś innego, ale mój pan jest mądry niczym anioł Boży i wie o wszystkim, co dzieje się na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój sługa Joab sprawił, że zmieniłam postać tych słów. Mój pan jednak jest mądry mądrością anioła Boga, tak że wie wszystko, co się dzieje na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żem odmieniła sposób tej mowy, sprawił to sługa twój Joab; lecz pan mój mądry jest, jako jest mądry Anioł Boży, wiedząc wszystko, co się dzieje na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abych odmieniła sposób mowy tej, sługa bowiem twój Joab to przykazał; ale ty, panie mój, królu, jesteś mądry, jako ma mądrość Anjoł Boży, że rozumiesz wszytko na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ażeby sprawie nadać inny wygląd, sługa twój, Joab, w ten sposób postąpił. Pan mój jest jednak bardzo mądry: jak anioł Boży, wie wszystko, co się dzieje na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz aby zmienić znaczenie tej sprawy, twój sługa Joab tę rzecz uczynił. Mój pan zaś jest mądry jak anioł Boży i wie o wszystkim, co się dzieje na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To Joab uczynił tę rzecz, ale mój pan jest mądry jak mądrość anioła Boga, i wie o wszystkim, co dzieje się na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twój sługa Joab wymyślił to wszystko, aby sprawie nadać inną postać. Ale ty, mój panie, rozumiesz wszystko, co dzieje się na ziemi, bo jesteś mądry jak anioł Boży”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla niepoznania uczynił tak sługa twój, Joab. Ale mój pan jest mądry mądrością wysłannika Bożego, tak że wie wszystko, co [dzieje się] na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твій раб Йоав вчинив це слово, щоб перейшло на цей вид мови. І мій пан мудрий, так як мудрість божого ангела, щоб впізнати все, що в землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twój sługa Joab tak postąpił, by nadać sprawie inne spojrzenie. Lecz mój pan dorównuje mądrością Bożemu aniołowi i wie wszystko, co się dzieje na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twój sługa Joab uczynił to, aby zmienić oblicze tej sprawy, lecz mój pan jest mądry, jak gdyby miał mądrość anioła prawdziwego Boga, tak iż wie o wszystkim, co jest na ziemi”. |

1. 1) tak że wie o wszystkim, co dzieje się na ziemi, ּבָאָרֶץ אֶת־ּכָל־אֲׁשֶר לָדַעַת : wg 4QSam c : by wiedzieć, co jest na ziemi, אשר בארץ ( דעת ) ל ; pod. G L. [↑](#footnote-ref-2)